

TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y ACADÉMICA INGLÉS- ESPAÑOL

Curso 2016/2017

(Código: 64024179)

1. PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

La asignatura *Traducción Profesional y Académica Inglés-Español*, de 5 créditos ECTS, forma parte de la materia "Lengua Inglesa: Traducción Profesional y Usos Especializados" y se imparte en el segundo semestre.

2. CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Esta asignatura forma parte de la materia "Lengua Inglesa: Traducción Profesional y Usos Especializados". Dicha materia está compuesta por cuatro asignaturas semestrales: dos optativas y dos obligatorias, tal y como se indica a continuación:

- Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español (5CR, tercer curso, OB, primer semestre).
- Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales (5CR, cuarto curso, OT, primer semestre).
- Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos (5CR, cuarto curso, OT, segundo semestre).
- Traducción Profesional y Académica Inglés-Español (5CR, cuarto curso, OB, segundo semestre).

Es importante recordar que la naturaleza obligatoria de la asignatura "Traducción Profesional y Académica" significa que es posible que algunos estudiantes la cursen sin haber cursado necesariamente las asignaturas "Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos" o "Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales", que son optativas. Por este motivo, en el temario se dedica un tema a la descripción del inglés especializado, en concreto del discurso científico-técnico, jurídico y económico-comercial, pues para los estudiantes que no cursen las asignaturas optativas de inglés profesional y académico, la asignatura de "Traducción Profesional y Académica" puede ser la única ocasión en el Grado en la que tengan contacto con los textos especializados en inglés y por tanto necesitan esos conocimientos para enfrentarse a la traducción de estos textos. Para aquellos estudiantes que sí hayan cursado o estén cursando las asignaturas optativas "Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos" y/o "Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales", estos contenidos sobre el inglés especializado servirán de refuerzo a lo que estén aprendiendo o hayan aprendido en dichas asignaturas.

3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Resulta imprescindible que el estudiante posea un grado de competencia lingüística óptima en lengua inglesa para el correcto aprovechamiento de los contenidos, ya que los textos con cuya traducción se trabajará, así como parte de la bibliografía, material y actividades, están en esta lengua. Además, la peculiar naturaleza de los lenguajes de especialidad requiere un



dominio avanzado de la lengua inglesa, es decir, un nivel mínimo de C1 del MCERL (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Resulta imprescindible que el alumno posea este nivel de inglés para el correcto aprovechamiento de los contenidos, muy especialmente del inglés jurídico, que presenta rasgos peculiares que en su mayoría no son compartidos por el resto de lenguajes de especialidad.

De forma adicional, dado que las traducciones se hacen al castellano y parte de los materiales de la asignatura están en castellano, es necesario dominar esta lengua con un nivel de comprensión y expresión escrita que se halle en el C1+/C2.

Tener estos niveles en ambas lenguas es un requisito indispensable para cursar la asignatura.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Existen una serie de resultados generales de aprendizaje, que se exponen de forma descendente (de más genéricos a más concretos):

1. Desarrollo de la capacidad de trabajo constante, sistemático, organizado, progresivo, independiente y autónomo siguiendo las orientaciones de esta asignatura, así como (en su caso) las orientaciones del tutor.
2. Desarrollo de la capacidad de síntesis de los contenidos y de reflexión sobre estos.
3. Desarrollo de la autoconsciencia del propio proceso formativo y de la capacidad de autoevaluación.
4. Potenciación del respeto mutuo, de la pluralidad de opiniones y de la ética personal, reconociendo las fuentes utilizadas y no acudiendo al plagio.
5. Ser consciente de la importancia de la traducción.
6. Desarrollo de la capacidad de hacer una crítica constructiva de los distintos modelos descritos.
7. Familiarización con la terminología y conceptos propios de la Teoría de la Traducción, el Inglés Profesional y Académico (IPA) o ESP (English for Specific Purposes) y otras disciplinas afines a los Estudios de Traducción.
8. Conocer las diferencias entre una aproximación prescriptiva y una aproximación descriptiva a la traducción.
9. Conocimiento de los elementos de anisomorfismo interlingüístico y de algunas posibilidades de traducción.
10. Familiarización con las dificultades habituales de la traducción al español de textos especializados en inglés de los ámbitos estudiados.
11. Adquisición de vocabulario inglés/español de los ámbitos de especialidad estudiados.
12. Conocer herramientas de traducción con las que cuentan los traductores profesionales, así como algunas herramientas proporcionadas por ámbitos como la lexicología, lexicografía, terminología o terminografía.

Esta lista no es cerrada, ya que existen resultados de aprendizaje muy concretos que es imposible recoger de forma exhaustiva en un listado breve.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Esta asignatura consta de 5 temas:

1. Translation theory.

En este tema se explican, entre otros aspectos, las diferencias entre un enfoque prescriptivo y descriptivo en teoría de la traducción.

2. Features of specialised languages.

Este tema se dedica a los rasgos o peculiaridades de los distintos lenguajes de especialidad en inglés. Se estudian los rasgos del inglés científico-técnico, del inglés jurídico y del inglés económico-comercial. Puesto que la asignatura es de traducción inglés-español, en algunos casos se verán los rasgos del español de especialidad correspondiente.

3. Professional tools in specialised translation.

En este tema se revisan algunas de las herramientas de que disponen los traductores profesionales y se presentan algunos recursos relacionados con la lexicología, lexicografía, terminología y terminografía.

4. Interlinguistic anisomorphisms in specialised translation.



Este tema introduce algunos elementos problemáticos en la traducción de textos inglés-español y en él se inicia la práctica de la traducción de textos especializados.

5. Translation-applied text analysis: professional and academic texts.

Este tema cubre diversos aspectos de la traducción de textos de especialidad inglés-español.

6.EQUIPO DOCENTE

- [MARIA BEATRIZ PEREZ CABELLO DE ALBA](#)
- [EVA SAMANIEGO FERNANDEZ](#)
- [ISMAEL IVAN TEOMIRO GARCIA](#)
- [IRIA DA CUNHA FANEGO](#)

7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Esta asignatura sigue la metodología propia de la enseñanza a distancia e incluye tres tipos de actividades de aprendizaje (entre otras):

1. Trabajo con los contenidos teóricos del curso virtual: lectura, análisis crítico y estudio de los materiales.
2. Realización de los ejercicios y actividades prácticas del curso virtual.
3. Trabajo autónomo (elaboración de glosarios, resúmenes, esquemas, práctica adicional con otros textos o ejercicios, ampliación de lecturas, etc.), que realizarán los alumnos por su cuenta y para su propio beneficio, bien sobre los materiales y actividades del curso, bien sobre materiales complementarios que deseen leer por su cuenta (bibliografía complementaria, enlaces a materiales adicionales, etc.).

Los foros de la asignatura, con las dudas, respuestas y comentarios en ellos contenidos, también formarán parte de la metodología de esta asignatura, dado que ayudan en el aprendizaje colaborativo.

8.EVALUACIÓN

La evaluación será de dos tipos:

- Evaluación continua:
 - Prueba de Evaluación Continua (PEC): Valdrá el 20% de la calificación final. Es voluntaria.
 - Autoevaluación: actividades para que el estudiante valore su progreso en la asimilación de los contenidos de la asignatura y desarrolle el juicio crítico sobre su propio trabajo. No contarán para la calificación final.
- Evaluación final:
 - Prueba presencial: valdrá el 80% de la calificación final si se ha hecho la PEC y el 100% si no se ha hecho ésta.

Únicamente contará la puntuación obtenida en la PEC si se aprueba la prueba presencial con al menos un 50% de la calificación total de esta. Si no se realiza la PEC, la prueba presencial valdrá un 100% de la calificación final, y se aprobará con al menos un 50% de la calificación total de esta.

Las calificaciones se establecerán de acuerdo con lo establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional. La mención de "Matrícula de Honor" seguirá las directrices del citado Real Decreto.



Es especialmente relevante que los alumnos sean capaces de utilizar de forma precisa la terminología específica de cada ámbito estudiado, lo cual se tendrá en cuenta en la evaluación de esta materia.

9. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

El material de la asignatura se proporciona en el curso virtual, por lo que es imprescindible que los alumnos lo sigan con asiduidad.

10. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

La bibliografía complementaria de la asignatura se indicaría en el curso virtual si el Equipo Docente lo considerara necesario.

11. RECURSOS DE APOYO

La asignatura contará con un curso virtual, por lo que es esencial que los estudiantes lo consulten con regularidad.

Asimismo, cuentan con las tutorías, las bibliotecas de la UNED (Centros Asociados y Sede Central), etc.

12. TUTORIZACIÓN

Los profesores de la Sede Central (Equipo Docente) están a disposición del estudiante a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita previa) en el siguiente horario, dirección y teléfono:

Dra. Beatriz Pérez Cabello de Alba

Martes: de 09:00 a 15:00 horas. Jueves: de 09:00 a 15:00 horas.

Despacho 528b, planta 5

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Senda del Rey, 7

28040 Madrid

Tel: 91 398 84 67

bperez-cabello@flog.uned.es

Dra. Eva Samaniego Fernández



Martes 9:30-14.30; miércoles 9.30-14.30

Despacho 528b, planta 5

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Senda del Rey, 7

28040 Madrid

Tel: 91 398 86 98

esamaniego@flog.uned.es

D. Ismael Iván Teomiro Garcia

Martes, miércoles y jueves 9:30-13:30

Despacho 527, planta 5

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Senda del Rey, 7

28040 Madrid

Tel: 91 398 61 38

iteomiro@flog.uned.es

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



DF559E1D46F6B866AF398DF2A0FDA47A